

ЛИТЕРАТУРА

Мне посчастливилось быть делегатом XXVI съезда партии. Слушая Л. И. Брежнев в Кремлевском Дворце съездов, я с гордостью думал о лучших произведениях казахских писателей и с большой тревогой о наших недостатках, художнических просчетах, о назревших проблемах. Принципиальный разговор о коренных, самых острых вопросах современной жизни, который состоялся на съезде, учит и в литературных делах наших судить обо всем самыми высокими мерами требовательности.

Поэтому и на недавно прошедшем республиканском съезде писателей Казахстана у нас состоялся разговор людей, кровно заинтересованных в том, чтобы каждое произведение стало остронедобходимым оружием в идейно-нравственном воспитании нового человека.

Многоязычную советскую литературу называют школой интернационализма. Годы Советской власти ознаменованы бурным развитием всех национальных литератур нашей страны, их взаимовлиянием и взаимообогащением. Мы по праву гордимся тем, что наш «Жазушы» издает на казахском языке произведения писателей и поэтов Грузии, Белоруссии, Узбекистана. В таджикских издательствах на узбекском

Джубан
МУЛДАГАЛИЕВ
ДРУГ

языке выходят книги наших земляков, литовцев, украинцев. В Москве на русском языке издаются художественные произведения писателей всех республик.

Но гордость гордостью, однако нельзя забывать о высокой ответственности, которая лежит на нас, писателях, за каждую книгу, которая адресована всеобщему читателю. И здесь время ставит перед нами проблемы непростые. К сожалению, количество и качество переводной литературы далеко не всегда находится в прямо пропорциональной зависимости. В поле зрения переводчиков по разному, порой субъективным причинам иногда попадают произведения, представляющие литературу той или иной республики не самым достойным образом. Нередко еще за перевод берутся люди, недостаточно знакомые с культурой народа, на языке которого написан оригинал. Вряд ли такой переводчик может передать глубину и национальное своеобразие художественного произведения, воссоздать самобытные ха-

УЧИТЬСЯ
У ДРУГА

рактеры, подарить читателю радость открытия другого народа.

На развитие казахской национальной литературы, несомненно, большое влияние оказало то, что ее основоположник, великий Абай, перевел на родной язык произведения Пушкина, Лермонтова, Крылова. Это были самые первые переводы. И такой гениально точный выбор! Сразу была задана высочайшая точка отсчета. Теперь стихи Абая, его философская книга «Слова назидания» переведены на многие языки. Остро современно для всех народов земного шара звучат сегодня строки Абая: «Знать русский язык — значит открыть глаза на мир».

Сегодня, как подчеркивалось на XXVI съезде КПСС, во всех национальных республиках есть немало талантливых художников. Их творчество, идейно-эстетические и жанрово-стилевые поиски, взаимовлияние и взаимообогащение братских литератур требуют обстоятельного, углубленного изучения.

АЛМА-АТА.